

Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study
SENIOR FEMALE INTERVIEW

INTERVIEW IDENTIFICATION	Village No <i>Nomoro ya motes</i>	Household No <i>Nomoro ya lapa</i>	Individual No <i>Nomoro ya motho ka motho</i>
---------------------------------	---	--	---

PART 1 : INTERVIEW SET UP

Visit 1 : ____ / ____ / ____ ____ **Code** ____ **Initials**

Visit 2 : ____ / ____ / ____ ____ **Code** ____ **Initials**

Visit 3 : ____ / ____ / ____ ____ **Code** ____ **Initials**

Codes

1	Interview completed	4	Refused
2	Not at home	5	Partly completed
3	Postponed	6	Incapacitated

PART 2 : INTERVIEW INTRODUCTION

Hello, my name is _____, I am from the Health Systems Development Unit. We would like to do some interviews within your household. We realise this may take some time so we want to make this as convenient for you as possible. We would like to question you about some things related to your own life and that of your family. Would you be interested in doing this – if so I shall proceed ?

Thobela, Leina laka ke “ _____ ” wa lefapa la tsa tlhabollo ya tsa maphelo(Health Systems Development Unit) sepetleng sa tintswalo. Re lemogile gore se seka tsea nakwana re rata gore dire ka pejana. Re rata go ka boledishana le wena ka dilo tseo di amanago le bophelo bja gago le bja lelapa la gago.E ka ba o nale kgahlego ya go ka tsea karolo --ge eba go bjalo nka tswela pele?

- Describe HSDU and RADAR / *Hlalosa HSDU le RADAR*
- Explain why we are working in this area / *Hlalosa mabaka o go shoma motseng wo*
- Briefly describe what will be asked in the questionnaire / *Hlalosha dipotsiso tseo di tla go botsiswa ka boripana*
- Explain information will be confidential / *Hlalosa gore tshedimoshosha etla ba sephiri*
- Check suitable, confidential surroundings / *Lebelela lefelo leo elego la maleba*
- Explain that taking part is entirely voluntary / *Hlalosa gore go tsea karolo gase kgapeletso*
- Ask if there are any questions – and answer questions / *Botsisa gore a gona dipotsiso - o arabe dipotsiso*
- Tell the interviewee how long the interview will take / *Ba botse gore poledisano e tla tsea nako e kae.*

I confirm that The Consent Statement has been read to the interviewee and that he/she understands and consents to participate in the interview

Signed : _____ **Date :** _____

PART 3 : INTERVIEW DETAILS

Date of Interview : ____ / ____ / ____

Time Start Interview : ____ : ____ **Time finish Interview :** ____ : ____

Interview conducted in Language : _____

PART 4 : INTERVIEW CLOSURE

Thank you for your time. I know we have covered some personal issues today. I would like to go back over some of the issues we have covered and spend some time talking about them with you. / *Ke leboga nako ya gago.Ke a tseba gore re boletje ka tje dingwe tja ditaba tja siphiri tja gago lehono. Ke rata go boela morago go tse dingwe tja ditaba tjeo re boletsego ka tsona gomme ke tjee nako ke bolela le wena ka tsona.*

- If disclosed problems relating to violence.**
- (i) Stress that no-one has the right to treat someone else that way (no one deserves to be beaten or abused)
 - (ii) Stress that she is strong and has managed to survive through some difficult circumstances.
 - (iii) Give her the referral information

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

F100 : Background Information

Qu No.		Codes	
F101	Age <i>Bogolo.</i>	Years <i>Mengwag.</i>	
F102	Does she qualify for Young Person Questionnaire? / <i>O nale maswanedi a Young Person Questionnaire?</i>	1 = Yes (age 35 or younger) / <i>Ee (age 35or younger)</i> 2 = No (age 36 or older) / <i>Aowa (age 36 or older)</i>	
F103	Nationality <i>Bodulo</i>	1 = South African 2 = Mozambican 3 = Zimbabwe 4 = Other / <i>Tse dingwe</i> _____	
F104	What is your first language ? <i>Polelo ya ka gae</i>	1 = Tsonga 2 = Sepedi 3 = Sepulana 4 = English 9 = Other / <i>Tse dingwe</i> _____	
F105	Have you <u>ever been</u> married or lived as being married? <i>O kile wa nyalwa goba wadula o kare o nyetswe?</i>	1 = Never married / <i>A se nke</i> 2 = Currently married / living as married / <i>Nyetswe/dula o kare o nyetswe</i> 3 = Separated / Divorced / <i>Kgaogane/Hlalane</i> 4 = Widowed / <i>Mohlologadi.</i>	
F106	If ever Separated/Divorced , When did this happen? / <i>Ge ele gore le kgaogantswe/hlalane. Seo se diregile neng?</i>	Give Month and Year <i>Efa ngwaga le kgwedi</i>	
F107	Does she qualify for Q1000 onwards? <i>O nale maswanedi a Q1000 go ya pele?</i>	1 = Yes (currently married/living as married OR separated/divorced within past 12 months) <i>Ee (Nyetswe/dula o kare o nyetswe GOBA le Kgaogane / Hlalane.dikgweding tse 12 tsa go feta)</i> 2 = No (anything else) / <i>Aowa (go tse dingwe)</i>	
F108	If EVER MARRIED, How old were you when you <u>first</u> got married <i>Ge o kile wa nyalwa, Obe onale mengwaga e mekae geo nyalwa la mathomo?</i>	Give Years <i>Efa mengwaga</i>	
F109	If EVER MARRIED How old was your spouse at that time <i>Ge okile wa nyalwa, Molekane wa gago obe a nale mengwaga e mekae nakong eo?</i>	Give Years <i>Efa mengwaga</i>	
F110	How many children have you had up to now in your life ? <i>Bophelong bja gago , go fihla ga bjale o nale/bile bana ba kae?</i>	Give number / <i>Efa palo</i> 98 = No response / <i>A gona karabo.</i>	
F111	Do you want to have any more children during your life ? <i>Bophelong bjagago o rata go ba le bana bangwe gape?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No response / <i>A gona karabo</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

F100 .. continued

Qu No.		Codes	
F112	How long have you been a <i>permanent resident</i> of this village? <i>Ke nako e kae ole modudi mo motseng ?</i>	Number of years / <i>Efa palo ya mengwaga.</i> 98 = since birth / <i>Ke belegetswe mo</i>	
F113	Where was your family living when you were born ? <i>Mark only one answer</i> <i>Ba lelepa la geno babe ba dula kae ge o belegwa</i> <i>[SWAYA KARABO E TEE FELA]</i>	1 = This house / <i>Ntlong yona ye.</i> 2 = Other house in this village / <i>Ntlong e ngwe gona mo motseng</i> 3 = Other village in this region / <i>Motseng o mongwe gona mo nageng ye.</i> 4 = Other region in South Africa / <i>Nageng e ngwe gona mo South Africa.</i> 5 = Outside South Africa / <i>ka ntle ga South Africa</i>	
F114	For how many months of the last year were you staying here? <i>Mo ngwageng wa go feta ,ke dikgwedi tje kae tjeo odi tserego o dula mo?</i>	Give no. of months <i>Efa palo ya dikgwedi.</i>	
F115	If less than 7 months How was the pattern of your visits home in the last year ? <i>Ge di sa fete tse 7, O be o etela gae ka mokgwa ofe mo ngwageng wa go feta?</i>	1 = Mainly weekends / <i>Mafelelo a beke</i> 2 = Mainly month ends / <i>Mafelelo a kgwedi</i> 3 = Occasional extended trips / <i>Ka maeto ago amana le mediro</i> 4 = Migrated in this year / <i>O hudugile ngwageng o</i> 5 = Other / <i>Tse dingwe</i>	
F116	If currently married/living as married, During the past 12 months, how many months has your partner been staying at this house ? <i>Ge ele gore ga bljale o nyetswe goba o dula o kare o nyetswe, ke dikgwedi tse kae mo ngwageng wa go feta tseo molekane wa gago a di tserego a dula ka lelapeng?</i>	Give no. of months / <i>Efa palo ya dikgwedi.</i> 99 = Don't know / <i>Ga ke tsebe.</i>	
F117	If less than 7 months How was the pattern of your partner's visits home in the last year ? <i>Ge di sa fete tse 7, Molekane wa gago o be a etela gae ka mokgwa ofe mo ngwageng wa go feta?</i>	1 = Mainly weekends / <i>Mafelelo a beke</i> 2 = Mainly month ends / <i>Mafelelo a kgwedi</i> 3 = Occasional extended trips / <i>Ka maeto ago amana le mediro</i> 4 = Migrated in this year / <i>O hudugile ngwageng o</i> 5 = Other / <i>Tse dingwe</i>	
F118	Do either of your partner's parents live in the same household as you? <i>Afa batswadi ba molekane wa gago ba dula le lena ka mo gae/lelapeng?</i>	1 = Yes, both / <i>Ee (bobedi bja bona)</i> 2 = Yes, one / <i>Ee (o tee)</i> 3 = No / <i>Aowa.</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

F200 : Group Membership

Now I'd like to ask you about the groups or organizations, both formal and informal, that you belong to. As I read the following list of groups please tell me if you belong to this kind of group and how active you are in the group presently.

Ga bjale ke tla rata go g botjisha mabapi le dihlopha goba mekgahlo mo motseng, ya sekgwera / ya semmusho eo o tseago karolo go yona goba o le go leloko la yona. Ke tla bala mehuta ya dihlopha/Mekgahlo, gomme ke kgopela gore o mpotje ge o le leloko la sehlopha sa mohuta woo, ga pe le gore o otsIea karolo ka mokgwa ofe sehlpheeng seo gabjale

Note to interviewer: Some people attend meetings now and then and would be considered 'members', whereas others are considered 'active' and attend regularly. Also, some are considered 'leaders' in these groups – such as the leader of a prayer group. Each group may only fall under one of the categories below

	Group type	NAME	STATUS 1=Leader 2=Active 3=Member 9=Not member	FREQUENCY 1 = Once a week or more 2 = Between once a week and once a month 3 = Occasional –c.4-10 times a year 4 – Occasional <4 times a year	IMPORTANCE If more than 1, rank the groups she feels are 'most important' to her (1,2,3)
F201	Farmers' group <i>Sehlopha sa balemi</i>				
F202	Traders' association <i>Mokgahlo wa barekishi</i>				
F203	Cooperative <i>Moshomo wa kopanelo</i>				
F204	Women's group (non-finance/credit) <i>Sehlopha sa basadi</i>				
F205	Credit/finance group (not SEF) <i>Sehlopha sa kadimashano ya tsa ditshetele(E se go SEF)</i>				
F206	Small Enterprise Foundation <i>Small Enterprise Foundation(SEF)</i>				
F207	Political group <i>Sehlopha sa dipolotiki</i>				
F208	Church <i>Kereke</i>				
F209	Cultural association <i>Mokgahlo wa tsa setso</i>				
F210	Neighborhood/village association <i>Mokgahlo wa mo motseng</i>				
F211	Parent group <i>Sehlopha sa batswadi</i>				
F212	School committee <i>Lekgotla la sekolo</i>				
F213	Health committee <i>Lekgotla la tsa maphelo</i>				
F214	Water/waste <i>Mokgatlo wa tsa meets</i>				
F215	Sports group <i>Sehlopha sa dipapadi</i>				
F216	Burial society <i>Sehlopha sa polokane</i>				
F217	Civics and TLC <i>Boramotse le Mmuso wa selegae</i>				
F218	Stokvel <i>Stokvel/ Mogodishano</i>				
F219	Prayer group <i>Sehlopha sa thapelo</i>				
F220	Traditional healer association <i>Mokgatlo wa dinyaka tsa setso</i>				
F221	Other <i>Tse dingwe</i>				

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

F300 : Community participation

Now I'd like to ask a few questions about how much people in this community work together ...

Ga bjale ke tla rata go go botjisha dipotjisho tse mmalwa mabapi le ka mo batho ba mo motseng ba shomishanago ka gona

Qu. No.		Codes	
F301	<p>Suppose a friend of yours in this village/neighborhood faced the following alternatives, which one would s/he prefer most?</p> <p><i>Are tjee gore mogwera wa gago mo motseng wa geno o fiwa monyetla wa go kgetha go tse dilatelago, ke sefe seo aka ratago go se dira goena le tse dingwe ?</i></p>	<p>1 = Own and farm 10 hectares of land entirely by themselves / <i>A be le naga eo elego ya gagwe eo eka bago 10 hectares ale nnoshi</i></p> <p>2 = Own and farm 25 hectares of land jointly with one other person / <i>Yena le babangwe babe le naga eo elego ya bona eo e ka bago 25 Hectares gomme bae leme bale mmogo</i></p> <p>3 = Don't know/not sure / <i>A ke tsebe/a kena bonnete</i></p> <p>9 = No answer / <i>A gona karabo</i></p>	
F302	<p>If a community project does not directly benefit your neighbor but has benefits for others in the village/neighborhood, then do you think your neighbor would contribute time for this project? <i>(if the community project is not ordered by the chief)</i></p> <p><i>Ge project ya sechaba e sa hole moagishane wa gago, efela e thusha babangwe mo motseng, o nagana gore aka neelana ka nako ya gagwe tswelopeleng ya project eo?(ge fela project e sa laolwe ke kgoshi)</i></p>	<p>1 = YES, Will contribute time / <i>Ee, o tla neelana ka nako .</i></p> <p>2 = NO, Will not contribute time / <i>Aowa, A ka se neelane ka nako</i></p> <p>8 = Don't know/not sure / <i>A ke tsebe/a kena bonnete</i></p> <p>9 =No answer / <i>A gona karabo</i></p>	
F303	<p>If a community project does not directly benefit your neighbor but has benefits for others in the village/neighborhood, then do you think your neighbor would contribute money (say about 10R) for this project? <i>(if the community project is not ordered by the chief)</i></p> <p><i>Ge project ya sechaba esa hole moagishane wa gago, efela e thusha babangwe mo motseng, o nagana gore aka ntsha tshelete go thusha gore project e tswela pele? (ge fela project e sa laolwe ke kgoshi)</i></p>	<p>1 = YES, Will contribute money / <i>Ee, o tla neelana ka tshelete.</i></p> <p>2 = NO, Will not contribute money / <i>Aowa, A ka se neelane ka tshelete</i></p> <p>8 = Don't know/not sure / <i>A ke tsebe/a kena bonnete</i></p> <p>9 =No answer / <i>A gona karabo</i></p>	
F304	<p>If there were a problem that affected the entire village/neighborhood, for instance crop disease or floods, which scenario do you think would best describe who would work together to deal with the situation?</p> <p><i>Read answers. Code only one response.</i></p> <p><i>Ge go direga gore go be le bothata bjo bo amago motse ka moka, bjale ka blwetsi bja dimela goba mafula, ke mokgwa ofe wo o ka hloshago ka bokaone bao ba tlogo shoma mmogo go lokisha seemo se?</i></p> <p><i>[BALA DIKARABO, swaya phetolo e tee fela]</i></p>	<p>1 = Each person/household would deal with the problem individually / <i>Motho o mongwe le o mongwe o tla ikemela botateng.</i></p> <p>2 = Neighbors among themselves / <i>Baagishane ba tla thushana ka bobona</i></p> <p>3 = Local government/municipal political leaders would take the lead / <i>Ba mmusho wa selegae ba tla re eta pele bothateng bjo.</i></p> <p>4 = All community leaders acting together/ <i>Baetapele ba motse kamoka ba shoma mmogo.</i></p> <p>5 = The entire village/neighborhood / <i>Motse ka moka</i></p> <p>9 = Other (describe):/ <i>Tse dingwe (Hlalosa).</i>_____</p>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

F400 : Household Dynamics

Now I'd like to ask you some questions about yourself and your household...

Ke tla rata go go botjisha dipotjiso mabapi le wena le ba lelapa la gago

Question Number		Codes	
F401	Have you personally <u>ever</u> worked for pay? (code full time, part time or casual as Yes) <i>O kile wa shoma ka maikemishetso a go humana mogolo/tefelo?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i>	
F402	Have you personally worked for pay <u>during the last 12 months</u> ? <i>Mo dikgweding tje 12 tja go feta o kile wa shoma ka maikemishetso a go humana mogolo/tefelo?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> <i>Ge ele aowa eya F404</i>	

Question Number		Codes	(A) Your partner <i>Molekane wa gago</i>	(B) Other adults in household <i>Ba bangwe baba gol ka lapeng</i>	(C) Yourself <i>Wena</i>
F403	Think about the money that you bring into the household. How is your contribution viewed by: <i>Gopodishisha ka tshelete yeo oe tlisahago ka mo gae, tshelete ya gago e bonwa bjang ke:</i>	1 = Yours is the most important contribution to the household / <i>Tshelete ya gago e bohlokwa</i> 2 = You make <i>some</i> contribution to the household / <i>O nale seabe go tse dingwe ka lelapeng</i>			
F404	Think about all the unpaid work you do to support the household, such as all the household chores you do (cooking, cleaning, fetching water). How is your contribution viewed by: <i>Gopodishisha ka meshomo yeo oe dirago go thekga lelapa bjale ka meshongwana ya ka gae eo oe dirago ntle le go lefelwa (go apha, go hlwekisha), moshomo wa gago o bonwa bjang ke:</i>	3 = Your work does not seem very important at all / <i>Tshelet yagago gae bontshe ele bohlokwa</i> 9 = Don't know/ not applicable / <i>A ke tsebe/ A gona selo</i>			

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

F500 : Fire Scenarios

Imagine that your house has been completely destroyed by a fire. In this question we would like to know whether you feel you could turn to certain people.

A re tjee gore ntlo ya gago e swele loreloree ka mollo, mo dipotjishong tse ke rata go tseba gore o bona o kare o kaya lokologa go ya go mang/go batho ba bangwe.

			O ka kgopela ...			
			A	B	C	D
Question Number	What to ask ...	Codes	My family / relatives <i>Ba lelapa / meloko</i>	My neighbours <i>Baaghane</i>	People from the village I don't know well <i>Batho bao o sa ba tsebego gabatsemo motseng</i>	People from the village I don't know at all <i>Batho bao oba tsebago mo motseng</i>
F501	To shelter you for two weeks while you make other long-term arrangements? <i>Gore ba go fe bodulo tekano ya dibeke tse pedi, ge osa dira ditokishetso tsa lebakanyana?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>				
F502	To borrow 50 Rand to help you buy some clothes after the fire? <i>Gore ba go adime R50 go go thusha go reka diaparo ka morago ga mollo</i>					

Question Number		Codes	
F503	How confident are you that you alone could raise enough money to feed your family for four weeks? – this could be for example by working, selling things that you own, or by borrowing money (from people you know or from a bank or money lender) <i>O kwa o nale boitshepo bja gore wena o le nnoshi oka kgona go kgoboketsa tshelete yeo e ka lekanago go phedisha ba lelapa lagago tekano ya dibneke tse nne, e ka ba ka go rekisha dilo tseo elego tsaq gago, go shoma goba go adima tshelete go batho bao oba tsebago, goba pankeng goba go bo machonisa(baadimishi ba tshelete)?</i>	1 = Very confident / <i>Ke itshepa kudu</i> 2 = It would be possible / moderately confident / <i>Go ka kgonega</i> 3= Not confident at all / <i>Ga kena boitshepo go seo.</i> 9= Don't know / <i>Ga ke tsebe.</i>	
F504	Would you say that your household's ability to survive this kind of crisis is better, the same or worse as it was 3 years ago? <i>O bona bokgoni bja go ka tswelela ga lelapa la gago ditiragalong ysa mohuta wo go le kaone , go swana goba go fokoga kudu go feta mengwaga e meraro yago feta?</i>	1= Better / <i>Kaone.</i> 2 = Same / <i>Go a swana</i> 3= Worse / <i>Goa fokoga</i> 9= Don't know / <i>Ga ke tsebe</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

F600 : Shortages.

In the past year, have you or your children ever gone without any of the following things you ‘really needed’ because of a shortage of resources (money):

Mo ngwageng wago feta, wena goba bana ba gago le kile la hloka tje dingwe tja the di latelago, ka lebaka la tlhaelelo ya didirishwa / tshetele.

Question Number		Codes	
F601	Food <i>Dijo</i>	1 = Never / Aowa 2 = Once only / gatee feela 3 = A few times / Nako e nyenyane 4 = Often / Kgafetsakgafetsa 8 = Not applicable /A gona selo. 99=No response / ga gona karabo	
F602	New clothing <i>Diaparo tje diswa</i>		
F603	School uniforms <i>Diaparo tja sekolo</i>		
F604	School fees <i>Tshelete ya sekolo</i>		
F605	Fuel (for cooking / heating)/ <i>Dikgong/Paraffin/mohlagase bjale bjale...(go apea/gore le ruthele/futhumale)</i>		
F606	Basic household items (for cleaning, cooking, sleeping) <i>Dinyakwa tje bohlokwa ka ntlong (tsa go robala,go hlwekisha goba go apea)</i>		
F607	Health care (Direct or transport to get to a clinic/hospital) <i>Tsa maphelo(clinik/sepetle kgauswi goba senamelwa sa goya Clinic/sepetlele)</i>		
F608	While living in this house during the past year has anyone from your household gone to another house to ask for food or money because of a shortage? <i>Mo ngwageng wa go feta ge lebe le dula lelapeng le, yo mongwe ka mo lelapeng o kile a kgopela dijo goba tshetele lelapeng le lengwe ka baka la tlhaelelo?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 9 = No response given / A gona karabo	

F700 : HIV / AIDS

HIV/AIDS is becoming a much more common problem in many communities in South Africa. We would like to understand more about how households like yours are coping with the epidemic.

HIV/AIDS e thoma goba bothata bjo tlhwaetlegilego dichabeng tsa south Africa. Re rata go tseba/ Kweshisha kudu ka malapa ao a swanago le la gago gore le phela hjang le seemo se sa HIV/AIDS.

Question Number		Codes	
F701	I don't want to know who, but do you know of anyone who is infected with HIV or who has died of AIDS? <i>O tseba e mongwe yo a fetetswego goba a bolailwego ke HIV/AIDS?</i>	1 = Yes, But Not A Friend or Relative / Ee, efela esego mogwera goba lelolo 2 = Yes, Friend Or Relative / Ee, mogwera goba lelolo 3 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
F702	I don't want to know who, but to your knowledge, is anybody in <i>your household</i> living with HIV? <i>Ake nyake go tseba gore ke mang , efela go ya tsebo ya gago go nale motho yo a phelago le HIV ka mo gae?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
F703	In the past year, have you discussed issues of sexuality or HIV/AIDS with your children? <i>Mo ngwageng wa go feta okile wa boledishana le bana ba gago mabapi le thobalano goba HIV/AIDS</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 99 = No children of ages 10-25 / A gona bana ba mengwaga e 10-25.	
F704	Are there currently any orphans living in your household whose parents possibly died of AIDS? <i>Afa ka mo gae gonale bana ba diitshwana bao le dulago le bona ,gomme batswadi ba bona ba hlokogetse ka lebaka la AIDS?</i>	Number (Mark "0" if none) <i>Efa Palo (swaya ka "0" ge ba se gona)</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

F700 Continued ...

ASK the next questions only if woman is 35 years or older. Otherwise, go to page 9

BOTJISHA dipotjisha the dilatelago ge ele gore motho yo o nale mengwaga e 35 goba go feta. Goba eya page9

Qu No.		Codes	
F705	In the last 12 months have you <u>felt like you wanted</u> to do anything to decrease your risk of infection with HIV? <i>Dikgweding tse 12 tsa go feta o kile wa kwa o kare oka dira se sengwe go fokotsa kgonagalo ya go fetelwa ke HIV?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 9 = No response given / A gona karabo	
F706	In the last 12 months have you <u>tried</u> to do anything to decrease your risk of infection with HIV? <i>Dikgweding tse 12 tsa go feta o kile wa leka go dira se sengwe go fokotsa kgonagalo ya go fetelwa ke HIV?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 9 = No response given / A gona karabo	
F707	If YES, What did you <u>try</u> to do ? <i>Ge ele gore go bjalo, O lekile eng?</i> [Do not read out list] [O se bale tseo di ngwadilwego] Mark all mentioned	1 = Abstain from sex / Go ila thobalano 2 = Have less partners / Go ba le palo e nyenyane ya balekane 3 = Used a condom for the first time / O shomishitse condom La mathomo 4 = Used a condom more often / O shomishitse condom ka mehla 5 = Tried to get partner to change behaviour / O lekile gore molekane wa gago a fetole maitshwaro 6 = Other / Tse dingwe _____	
F708	How successfully do you feel you were able to change your life in the ways that you wanted ? <i>O kwa o kgonne go fihla kae, ka go fetola bophelo bja gago gore bo be ka tsela eo o nyakago bo eba ka yona?</i>	1 = Very successfully / Kgonne kudu 2 = Quite successfully / kgonne 3 = Not very successfully / kgonne ga nyenyane 4 = Not at all / Paletswe 99 = No response / a gona karabo	
F709	If NO, Why not <i>Ge ele gore gago bjalo, Efa mabaka a tshitego</i>	1 = Hadn't thought about it / ga se wa nagana ka yona 2 = Don't think it's necessary / gao bone gole bohlokwa 3 = Find difficult to change behaviour / O hwetsa go le boima go fetola mogwa wa go phela 8 = Other / Tse dingwe _____	
F710	Have you ever participated in a march, rally or meeting around HIV/AIDS awareness? <i>O kile wa tsea karolo mogwantong goba kopanong yogo tsebagatsa HIV/AIDS ?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
F711	Have you ever been involved in the organization of such a meeting or gathering? <i>O kile wa tsea karolo thulaganyong ya kopano yeo?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
F712	Have you ever thought about your own potential risk of HIV / AIDS? <i>O kile wa nagana gore okaba kotsing ya go fetelwa ke HIV/AIDS?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
F713	If you were to consider that question now would you consider yourself at high, medium, low or no risk at all of HIV / AIDS <i>Ge o lebleletse potsisho ela ga bjale, o bona kotsi yago re o fetelwa ke HIVele godimo, magareng, fase goba ga o bone kotsi?</i>	1 = High / Godimo 2 = Medium / Magareng 3 = Low / Fase 4 = No risk / A gona kotsi 99 = No response / A gona karabo	
F713	I don't want to know the result, but have you ever had an HIV test? <i>A ke nyake go tseba dipoelo, efela okile wa ya ditekong tsa HIV?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 99 = No Response / A gona karabo	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

F800 : Societal Norms

In this community and elsewhere, people have different ideas about families and what is acceptable behavior for men and women in the home. I am going to read you a list of statements, and I would like you to tell me whether you generally agree or disagree with the statement. There are no right or wrong answers.

Batho ba nale dikgopolo tsa go fapana mabapi le malapa gape le maitshwano ao a amogelelegile go banna le basadi ka gae. Ke tla go balela mafoko a se mmalwa, gomme wena o mpotse ge o dumelelana goba ge o ganana le ona. A gona karabo eo e foshagetsego

Question Number			It is culturally accepted that ... <i>Go ya ka setjo, go a dumelelega gore...</i>	In your own opinion, do you agree that... <i>Go ya ka wena, o a dumela/amogela gore...</i>
F801	A woman should do most of the household chores (cooking, cleaning), even if the husband is not working <i>Mosadi o swanetse ke go dira meshomo kamoka ya ka gae(go hlwekisha,go apea...) lege molekane wa gagwe ale gona?</i>	1 = Agree / <i>Dumelelana</i> 2 = Disagree / <i>Ganana</i> 9 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>		
F802	If a man has paid lobola, it means that his wife must always obey him. <i>Ge monna a ntshitse magadi , seo sera gore mosadi wa gagwe o swanelwa ke go mo theetsa / obamela ka mehla?</i>			
F803	If a woman asks her husband to use a condom, she is being disrespectful to her husband <i>Ge mosadi a kgopela molekane wa gagwe go shomisha condom nakong ya thobalano, se sera gore ga ana thlomphe ?</i>			
F804	If a woman asks her husband to use a condom it means that she must be sleeping around with other men <i>Ge mosadi a kgopela molekane wa gagwe go shomisha condom nakong ya thobalano, se sera gore a kano ba a robalana le bangwe kantle?</i>			
F805	A man needs to have many sexual partners, and the wife must just tolerate this <i>Monna oswanetse goba le dinyatsi, gomme mosadi wagagwe a kgotlele seo?</i>			
F806	A woman should never divorce her husband, no matter what happens <i>Mosadi ga a swanela go hlala/tlogela molekane wa gagwe le ge go ka direga eng.</i>			
	It is acceptable for a married woman to refuse to have sex with her husband if <i>Go ya ka wena, go a amogelelega gore mosadi eo a nyetswego a gane go robalana le molekane wa gagwe ge:</i>		C	Y
F807	She doesn't want to <i>A sa nyake.</i>	1 = Agree / <i>Dumelelana</i> 2 = Disagree / <i>Ganana</i> 9 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>		
F808	He refuses to use a condom <i>Ge a gana go shomisha condom</i>			
F809	She is angry because he has other girlfriends <i>Ge a kgopishitswe ke gore o nale dinyatsi.</i>			
F810	She is worried he may have AIDS <i>Ge a belaela gore o nale AIDS.</i>			

Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study

F900 : Decision Making in the Home

For the following activities, do you need to obtain anyone's permission, or can you decide to do them yourself? Code the one that applies **most often**

Go tje dilatelago o hloka tumelelo gotswa go yo mongwe, goba o kano tsea sephetho ka bowena g odira seo(swaya seo diregago kgafetsa kgafetsa).

			O hloka tumelelo gotswa go....				
			A	B	C	D	E
Qu. No	To do	Codes	Husband / Partner <i>Molekane</i>	Parent <i>Batswadi</i>	In-laws <i>Ba bogadi</i>	Other HH member <i>Yo mongwe wa lelaka ka</i>	I don't have to obtain anyone's permission
F901	Make small purchases for yourself (e.g. some clothes) <i>Go ithekela dilwana tse nnyane (bjale ka diaparo).</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 3 = Not applicable / <i>Gae gona</i> 9 = No response / <i>A gona karabo</i>					
F902	Make larger purchases for yourself (e.g. a cell phone) <i>Go ithekela dilo tse kgolo (go swana le cellphone).</i>						
F903	Make small purchases for the household (eg. a chicken) <i>Go reka dilo tse nnyane tsa ka gae (go swana le seshebo).</i>						
F904	Make medium sized purchases for the home (child clothing) <i>Go reka dilo tse nnyane tsa ka gae (diaparo tsa bana).</i>						
F905	Make large purchases for the home (furniture, fridge) <i>Go reka dilo tse kgolo tsa lelapa (go swana le diphahlo, setsidifatsi.)</i>						
F906	Take your children to the clinic or hospital <i>Go isha bana Cliniking/Sepetlele.</i>						
F907	Visit your birth family <i>Go etela ba geno (bao o tswetswego le bona)</i>						
F908	Visit your friends in the village <i>Go etela bagwera ba gago mo motseng.</i>						
F909	Visit friends or relatives outside of the village <i>Go etela meloko le bagwera ba gago ka ntle ga motse.</i>						
F910	Join a credit group or other organisation involved with money <i>Go ba leloko la sehlopha sa kadimishano ya ditshetelele goba mokgahlo woo o amanago le tsa ditshetele</i>						

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

F1000 : Partnership relationships

**IF ANSWERED NO (2) TO
QUESTION F107, GO TO END**

When two people marry or live together, they usually share both good and bad moments. I would now like to ask you some questions about your current relationship and how your husband / partner treats you. If anyone interrupts us I will change the topic of conversation. I would again like to assure you that your answers will be kept secret, and that you do not have to answer any questions that you do not want to. May I continue?

Ge batho bababedi ba nyalana goba ba dula ga mmogo, ba nale go kopanela dilo the botse le the mpe. Ga bjale ke tla rata go go botjisha mabapi le dikamano sebakeng sa bjale, le ka moo molekane wa gago a go phedishago ka gona. Ge yo mongwe a re tsenela ke tla fetosha hlogo ya taba, ga pe ke rata gogo botja gore dikarabo ka moka tjeo o mphago tjona e tla ba sephiri le gore gao gapeletswe go araba dipotjisho tjeo o sa ratego go di araba. Nka tswela pele?

Question Number	Has your current husband / partner ? <i>Molekane wa gago wa bjale oile a...?</i>	Codes	Has this Ever happened <i>Se kile sa direga</i>	Has this happened in the past 12 months? <i>Se diregile dikgweding the 12 tja go feta</i>
F1001	Encouraged you to participate in something outside of the home that was only for <i>your</i> benefit (ie. women's group, church group) <i>A go hloheletsa go tsea karolo go se sengwe sa tseo di diregago mo motseng, esego ka gae efela dinale mohola go wena fela (Sehlopha sa kereke, Sehlophasa basadi)</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 99 = No Response / A gona karabo		
F1002	Asked your advice about a difficult issue or decision <i>Kgopela Dikeletso gotswa go wena mabapi le sephotho se boima goba ditaba tse bothata.</i>			
F1003	Tried to keep you from seeing your friends ? <i>Leka go go thibela/ganetsa go bonana le bagwera ba gago.</i>			
F1004	Tried to restrict your contact with your family of birth? <i>Leka go go thibela/ganetsa go kopanela/bonana le meloko ya geno.</i>			
F1005	Insisted on knowing where you are at all times ? <i>Gapeletsa go tseba ka mesepelo ya gago ka mehla.</i>			
F1006	Expected you to ask his permission before seeking health care for yourself ? <i>Nyaka gore ka mehla o kgopele tumelelo go yena pele ga ge oka nyaka thusho ya tsa maphelo.</i>			
F1007	Insulted or humiliated you in front of other people? <i>Go hlapaola/roga goba ago nyenyefatja pele ga batho.</i>			
F1008	Boasted about girlfriends or brought them home? <i>Ikgantsha ka batlabo/dinyatsi tsa gagwe goba a ba tlisha ka gae.</i>			
F1009	Tried to evict you from the home? <i>Leka go go ntsha/raka ka mo gae.</i>			

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

F1000 Continued ...

Question Number		Codes	
F1010	Are you able to spend your money/savings how you want yourself, or do you have to give all or part of the money to your husband/partner? <i>O kgona go shomisha mogolo/tshelete ya gago ka mo go ratang wena goba o swanelwa ke efa molekane wa gago engwe?</i>	1 = Self / own choice / <i>ka bonna</i> 2 = Give part to husband / partner / <i>Ke fa molekane e ngwe.</i> 3 = Give all to husband /partner / <i>Ke efa molekane ka moka.</i> 9 = Does not have savings/earnings / <i>A ke amogele selo.</i>	
F1011	Has your husband / partner ever taken your earnings or savings from you against your will? IF YES: Has he done this once or twice, several times or many times? <i>Afa molekane wa gago o kile a tjea tshelete ya gago kantle ga tumelelo ya gago? Ge ele gore go bjalo, O dirile seo makga a makae?</i>	1 = Never / <i>aowa</i> 2 = Once or twice/ <i>gatee goba gabedi</i> 3 = Many times / all of the time/ <i>gansthi/ka mehla</i> 9 = Does not have savings/earnings/ <i>ake amogele selo</i>	

Question Number	I want you to tell me if any of the following things have ever happened to you with your current husband / partner <i>Ke tla rata gore o mpotse ge ele gore se sengwe sa tse dilatelago se kile sa direga magareng ga gago le molekane wa gago wa bjale</i>	Codes	(A) Has this Ever happened <i>Se kile sa direga</i>	(B) Has this happened in the past 12 months? <i>Se diregile dikgweding the 12 tja go feta</i>
F1012	He pushed you or shoved you? <i>O kile a go kgarametsa ka matla</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>		
F1013	He hit you with his fist or with something else that could hurt you? <i>O kile ago betha ka matsogo goba ka se sengwe seo se ka go kweshago bohloko.</i>			
F1014	He physically forced you to have sexual intercourse when you did not want to? <i>O go gapeleitse thobalano o sa rate.</i>			
F1015	You had sexual intercourse when you didn't want to, because you were afraid of what he might do if you said no? <i>O robalane le yena o sa rate, ele ge o tshaba seo a ka go dirago sona ge o ka gana</i>			

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

F1100 : Response to Experience of Abuse

ONLY COMPLETE these questions if the answer to F1012 or F1013 was YES. / *BOTJISHA dipotjisho tse ge fela karaba Go F1011 goba F1013 ebe ele Ee.*

You might have taken a number of actions in response to the things you have just told me about, and I want to ask you now about what you did.

Oka noba o nale magato/matspa ao o a tjerego kgahlanong le tjeo o bego o mpotja tjona, ke tla rata go tseba ka tjeo o di dirilego....

Question Number		Codes	
F1101	In the past 12 months who have you told about the physical violence? <i>Mo dikgweding tje 12 o boditse mang ka tlhosishego eo?</i> DO NOT READ OUT LIST [O SE BALE LENANEGO] MARK ALL MENTIONED [SWAYA KA MOKA TSEO DI BOLETSWEGO] PROBE: Anyone else?	1=No One / <i>A gona le o tee</i> 2=Friends / <i>Bagwera</i> 3=Parents / <i>Batswadi</i> 4=Brother Or Sister / <i>Buti/Sesi.</i> 5=Uncle Or Aunt / <i>Malome/Rakgadi.</i> 6=Husband / Partner's Family / <i>Ba gabo molekane wagago.</i> 7=Children / <i>Bana</i>	8=Neighbours / <i>Ba-agishane.</i> 9=Police / <i>Maphodisa</i> 10=Doctor / Health Worker / <i>Ngaka / Moshomedi wa tsa maphelo</i> 11=Priest / <i>Moruti</i> 12= Social worker or Counsellor / <i>Modirela leago</i> 13=Local Leader / <i>Moetapele motseng</i> 14=Other / <i>Ba bangwe</i>
F1102	During the time you have been with your current partner, have you ever left, even if only overnight, because of what he did to you? <i>Nakong eo o bego o nale molekane wa gago o kile wa tloga/sepela le ge ekaba boshego bo tee, ka lebaka la seo ago dirilego sona.</i> IF YES, How many times in the past year? <i>Ge ele gore go bjalo, ke makga a makae mo ngwageng wa go feta</i>	Give Number of times <i>Efa palo ya makga.</i> 00 = Never left / <i>A se nke</i>	
F1103	IF YES Where did you go <u>the last time</u> ? <i>Ge ele gore go bjalo, O ile kae la mafelelo?</i> MARK ONE [SWAYA E TEE FELA]	1=Her Relatives / <i>Meloko ya geno</i> 2=His Relatives / <i>Meloko ya molekane wa gago</i> 3=Her Friends / Neighbours / <i>Bagwera /Baagishane</i> 4=Hotel / Lodgings / <i>Hoteleng?Mafelong a go hirishwa</i> 5=Church / Temple / <i>Kereke</i> 6=Shelter / <i>Moo oka humanago botshabelo gona.</i> 7=Other / <i>Tse dingwe</i>	
F1104	How long did you stay away <u>the last time</u> ? <i>O tsera lebaka le le kae o sepetse/tlogile la mafelalo</i> RECORD NUMBER OF DAYS OR MONTHS	Number Of Days (If Less Than One Month) / <i>Efa palo ya matjaji (ge ese kgwedi)</i> Number Of Months (If One Month Or More) / <i>Efa palo ya dikgwedi (ge ekaba kgwedi goba go feta)</i> 99 = Left Partner/Did Not Return / Became separated or divorced	____ Days ____ Mos. ____ Code
F1105	If Returned, Why did you return? <i>Ge ele gore o boeletse, Ke ka lebaka la eng o boeletse?</i> MARK ALL MENTIONED [SWAYA KA MOKA TSEO DI BOLETSWEGO]	1=Didn't Want To Leave Children / <i>O sa nyake go tlogela bana</i> 2=Sanctity Of Marriage / <i>Bokgethwa bja lenyalo</i> 3=For Sake Of Family / Children / <i>Bakeng sa bana / Lelapa</i> 4=Couldn't Support Children / <i>O shitwa kego fepa bana</i> 5=Loved Him / <i>Obe omo rata</i> 6=He Asked Her To Go Back / <i>O kgopetje gore o boele go yena</i>	7=Family Said To Return / <i>Ba lelapa barile o boelele</i> 8=Forgave Him / <i>O mo lebaletse</i> 9=Thought He Would Change / <i>O gopotse gore o tla fetoga</i> 10=Threatened Her / Children / <i>O tshosheditse wena/bana</i> 11=Could Not Stay There (Where She Went) / <i>O kase kgone go dula moo.</i> 12=Other / <i>Tse dingwe.</i>

Interviewer : Now go back and complete the front page of this interview